

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał: Dlaczego to mój pan ściga swego sługę? Bo co uczyniłem i co w mojej ręce złego?* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Dlaczego to mój pan ściga swego sługę? Czy coś uczyniłem? Za co ponoszę winę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dodał: Dlaczego mój pan ściga swego sługę? Cóż bowiem uczyniłem? A jakież zło <i>znajduje się</i> w moich rękach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł: Czemuż pan mój prześladuje sługę swego? bo cóżem uczynił? a co jest złego w ręce mojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Dlaczego pan mój przesładowuje sługę swego? Com uczynił? Abo co za złość jest w ręce mojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dodał: Czemu pan mój ściga swego sługę? Cóż uczyniłem? Czy popełniłem coś złego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jeszcze: Dlaczego to pan mój ściga sługę swego? Cóż uczyniłem i co złego plami moją rękę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodał jeszcze: Dlaczego to mój pan ściga swojego sługę? Co takiego zrobiłem? Jakiego to zła się dopuściłem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Czemu to, mój panie, ścigasz swojego sługę! Co uczyniłem? Jakiego przestępstwa się dopuściłem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił [dalej]: - Dlaczego to, mój panie, ścigasz twego sługę? Bo cóż to uczyniłem i jakież zło popełniłem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Навіщо це мій пан женеться за своїм рабом? Бо в чому я згрішив і яка несправедливість в мені знайшлася?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I dodał: Czemu to mój pan ściga swojego sługę? Co uczyniłem i co jest złego w mojej ręce?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dodał: ”Czemuż to pan mój ściga swego sługę – cóż bowiem uczyniłem i jakież zło jest w mej ręce?

¹⁾ <x>90 20:1</x>